



Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för språk

4FR32E Magisterkurs med översättningsinriktning franska-svenska,
30 högskolepoäng

Master's course in translation French-Swedish, 30 credits

Huvudområde

Franska

Ämnesgrupp

Franska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1E

Fastställande

Fastställd 2009-08-18

Senast reviderad 2014-08-19 av Fakulteten för konst och humaniora. Revidering av mål och examinationsformer

Tillägg av mål för hela kursen samt av övergripande kursinnehåll inför HT14.

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2014

Förkunskaper

Introduktion till översättning – franska, 30 hp

Mål

Förväntade resultat för kursen som helhet:

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- översätta sakprosatexter från franska till svenska och svenska till franska inom olika ämnesområden på ett innehållsligt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat sätt,
- redogöra för och kritiskt diskutera och motivera översättningsmetoder och -strategier tillämpliga för översättning av sakprosatexter,
- självständigt planera och genomföra en större översättningsuppgift med tillhörande analys med utgångspunkt i översättningsvetenskaplig och språketenskaplig teori och metod,
- effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel och sökverktyg av relevans för översättningsarbetet.

Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till franska, 5 hp

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från svenska till franska så att översättningen blir

innehållsmässigt korrekt, i huvudsak stilistiskt och pragmatiskt adekvat och innehåller få oidiomatiska inslag.

Delkurs 2. Översättningsövningar från franska till svenska, 10 hp

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från franska till svenska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat och idiomatisk.

Delkurs 3. Självständigt arbete, 15 hp

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- planera och genomföra en större översättningsuppgift från franska till svenska, alternativt svenska till franska, med analys inom en begränsad tidsram,
- självständigt tillämpa och redogöra för översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
- självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
- söka, värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
- självständigt samla in, värdera och bearbeta översättningsvetenskapligt analysmaterial,
- självständigt och kritiskt värdera relevant forskningslitteratur i förhållande till det egna forskningsmaterialet,
- kritiskt och konstruktivt granska andras översättningar och översättningsvetenskapliga analyser,
- i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

Innehåll

Kursen innefattar översättningsövningar från franska till svenska och från svenska till franska. Sakprosatexter inom olika ämnesområden översätts och analyseras utifrån översättningsvetenskaplig och språketenskaplig teori. Kursen innefattar även ett självständigt arbete bestående av en översättning av en längre text till svenska eller franska och en teoretiskt förankrad analys av utvalda svårigheter kopplade till den egna översättningen. Både i samband med översättningsövningarna och det självständiga arbetet tränas förmågan att effektivt utnyttja elektroniska hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet.

Delkurs 1 Översättningsövningar från svenska till franska 5 högskolepoäng

I delkursen tränas studenternas förmåga att översätta olika slags svenska texter till franska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande ska träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

Delkurs 2 Översättningsövningar från franska till svenska 10 högskolepoäng

I delkursen tränas studenternas förmåga att översätta olika slags franska texter till svenska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande ska träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

Delkurs 3 Självständigt arbete 15 högskolepoäng

De studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från franska till svenska alternativt svenska till franska. Arbetet ska innefatta en teoretiskt förankrad analys av specifika problem som den valda texten gett upphov till i samband med översättningen. Översättningen betygsätts med betygen Underkänd eller Godkänd, och analysen med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd. Båda

delarna måste vara godkända för att betyget på delkursen ska bli Godkänt.

Den studerande skall på regelbundna arbetsseminarier ventilera uppsatsen och

genomföra en förelagd uppgift som opponent vid slutseminariet.

Undervisningsformer

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Delar av undervisningen omfattar IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog. Undervisningen bedrivs på svenska och franska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 20 av 30 högskolepoäng.

Bedömningen av de studerandes prestationer på delkurs 1 och 2 sker i form av skriftliga inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen. Det självständiga arbetet (delkurs 3) examineras genom ett uppsats och en granskning av en annan studerandes arbete. Delkursen omfattar obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studerandes arbeten. Uppsatsarbetet presenteras fortlöpande enligt ett schema som fastställs av handledaren. Studerande som uteblir från seminarier eller inte lämnar in sin text i tid eller vars första utkast bedöms inte ha uppnått tillräckligt hög kvalitet kan underkännas. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponent. Om uppsatsen inte är godkänd vid kursens slut upphör studentens rätt till ytterligare handledning.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Litteraturförteckning Delkurs 1 - Översättningsövningar från svenska till franska 5 hp

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen). Ca 20 s.

Litteraturförteckning Delkurs 2 - Översättningsövningar från franska till svenska 10 hp

Översättningsövningar (Material som tillhandahålles av institutionen). Ca 20 s.

Referenslitteratur

Cassirer, Peter. *Stilistik och stilanalys*. Natur och Kultur. 1993 eller senare.

Hellspong, Lennart. *Metoder för brukstextsanalys*. Studentlitteratur. 2001.

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Glerups. 1989 eller senare.

Språkriktighetsboken. Utarbetad av Svenska språknämnden. Norstedts akademiska förlag. 2005.

Svenska skrivregler Språkrådet. Liber. 2008.

Uppsatshandboken. Hallgren & Fallgren, 2000.

Vinay, J.P. & Darbelnay, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier. (senaste upplaga).

Svenska ordböcker och handböcker i språkvård.